



“Hope” is the thing with feathers –

“Hope” is the thing with feathers –
 That perches in the soul –
 And sings the tune without the words –
 And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard –
 And sore must be the storm –
 That could abash the little Bird
 That kept so many warm –

I’ve heard it in the chilliest land –
 And on the strangest Sea –
 Yet – never – in Extremity,
 It asked a crumb – of me.

To die – takes just a little while –

To die – takes just a little while –
 They say it does’nt hurt –
 It’s only fainter – by degrees –
 And then – it’s out of sight –

A darker Ribbon – for a Day –
 A Crape upon the Hat –
 And then the pretty sunshine comes –

314

“Esperanza” es la cosa con plumas –

“Esperanza” es la cosa con plumas –
Que se posa en el alma –
Y canta la melodía sin las palabras –
Y no cesa – jamás –

Y dulcísima – en la Galerna – se oye –
Y severa ha de ser la tormenta –
Capaz de abatir al Pajarillo
Que a tanta gente dio calor –

La he oído en la tierra más fría –
Y en el Mar más desconocido –
Sin embargo – nunca – en Apuros,
Me – ha pedido una miga.

315

Morir – lleva solo un ratito –

Morir – lleva solo un ratito –
Dicen que no duele –
Solo es más tenue – gradualmente –
Y entonces – ha desaparecido de la vista –

Una Cinta más oscura – por un Día –
Una Gasa en el Sombrero –
Y luego viene la bonita luz del sol –

And helps us to forget –

The absent – mystic – creature –
That but for love of us –
Had gone to sleep – that soundest time –
Without the weariness –

316

(F 316, A; J 256)

If I'm lost – now –

If I'm lost – now –
That I was found –
Shall still my transport be –
That once – on me – those Jasper Gates
Blazed open – suddenly –

That in my awkward – gazing – face –
The Angels – softly peered –
And touched me with their fleeces,
Almost as if they cared –
I'm banished – now – you know it –
How foreign that can be –
You'll know – Sir – when the Savior's face
Turns so – away from you –

Y nos ayuda a olvidar –

A la ausente – mística – criatura –
Que salvo por amor nuestro –
Se habría dormido – esa vez la más cabal –
Sin la fatiga –

316

Si yo estoy perdida – ahora –

Si yo estoy perdida – ahora –
Que me había encontrado –
Seguirá siendo mi transporte –
Que una vez – sobre mí – esas Puertas de Jaspe
Se abrieron resplandecientes – de pronto –

Que en mi torpe – cara – contemplativa –
Los Ángeles – escrutaron callandito –
Y me tocaron con sus vellones,
Casi como si les importara –
Estoy proscrita – ahora – tú lo sabes –
Lo ajeno que eso puede ser –
Tú lo sabrás – Señor – cuando la cara de la Salvadora
Se vuelva así – de lejos de ti –

Delight is as the flight –

Delight is as the flight –
 Or in the Ratio of it,
 As the Schools would say –
 The Rainbow's way –
 A Skein
 Flung colored, after Rain,
 Would suit as bright,
 Except that flight
 Were Aliment –

“If it would last”
 I asked the East,
 When that Bent Stripe
 Struck up my childish
 Firmament –
 And I, for glee,
 Took Rainbows, as the common way,
 And empty skies
 The Eccentricity –

And so with Lives –
 And so with Butterflies –
 Seen magic – through the fright
 That they will cheat the sight –
 And Dower latitudes far on –
 Some sudden morn –
 Our portion – in the fashion –
 Done –

La delicia es como la fuga –

La delicia es como la fuga –
 O Proporcional a ella,
 Como dirían las Escuelas –
 El curso del Arco Iris –
 Una Madeja
 Lanzada colorida, después de la Lluvia,
 Sería adecuado tan brillante,
 Salvo que la fuga
 Fuese Alimento –

“Si duraría”
 Le pregunté al Este,
 Cuando esa Banda Arqueada
 Golpeó mi añinado
 Firmamento –
 Y yo, de la alegría,
 Tomé los Arco Iris, como el curso común,
 Y los cielos vacíos
 La Excentricidad –

Y así con las Vidas –
 Y así con las Mariposas –
 Vistas mágicas – por el pavor
 De que ellas engañaran la vista –
 Y Adornaran latitudes lejanas –
 Una mañana repentina –
 Nuestra porción – en el asunto –
 Terminada –

She sweeps with many-colored Brooms –

She sweeps with many-colored Brooms –
 And leaves the shreds behind –
 Oh Housewife in the Evening West –
 Come back – and dust the Pond –

You dropped a Purple Ravelling in –
 You dropped an Amber Thread –
 And now you've littered all the East
 With Duds of Emerald –

And still she plies Her spotted thrift
 And still the scene prevails
 Till Dusk obstructs the Diligence –
 Or Contemplation fails.

[Signed "Emily" and sent to Susan Huntington Dickinson]

Of Bronze – and Blaze –

Of Bronze – and Blaze –
 The North – tonight –
 So adequate – it forms –
 So preconcerted with itself –
 So distant – to alarms –
 An Unconcern so sovreign

Ella barre con Escobas multicolores –

Ella barre con Escobas multicolores –
 Y deja atrás los añicos –
 Oh Ama de casa en el Oeste por la Tarde –
 Vuelve – y desempolva el Estanque –

Tú echaste en él una Hilacha Púrpura –
 Tú echaste un hilo Ámbar –
 Y ahora Tú has esparcido por todo el Este
 Paños de Esmeralda –

Y aun así ella se aplica en Su industria moteada
 Y aun así la escena prevalece
 Hasta que la Penumbra obstruye la Diligencia –
 O la Contemplación fracasa.

[Firmado “Emily” y enviado a Susan Huntington Dickinson]

De Bronce – y Lllamarada –

De Bronce – y Lllamarada –
 El Norte – esta noche –
 Tan adecuado – se conforma –
 Tan preconcertado consigo mismo –
 Tan distante – a las alarmas –
 Una Indiferencia tan soberana

To Universe, or me –
Infects my simple spirit
With Taints of Majesty –
Till I take vaster attitudes –
And strut upon my stem –
Disdaining Men, and Oxygen,
For Arrogance of them –

My Splendors, are Menagerie –
But their Competeless Show
Will entertain the Centuries
When I, am long ago,
An Island in dishonored Grass –
Whom none but Daisies, know –

320

(F 320, A; J 258)

There's a certain Slant of light,

There's a certain Slant of light,
Winter Afternoons –
That oppresses, like the Heft
Of Cathedral Tunes –

Heavenly Hurt, it gives us –
We can find no scar,
But internal difference –
Where the Meanings, are –

None may teach it – Any –
'Tis the Seal Despair –

Hacia el Universo, o hacia mí –
Infecta mi espíritu simple
Con Tachas de Majestad –
Hasta que yo adopto actitudes más vastas –
Y me pavoneo en mi tallo –
Desdeñando Hombres, y Oxígeno,
Para su Arrogancia –

Mis Esplendores, son Casa de Fieras –
Pero su Espectáculo que no Compite
Entretendrá a los Siglos
Cuando yo, sea hace tiempo,
Una Isla en Hierba deshonrada –
A quien nadie mas que las Margaritas, conoce –

320

Hay una cierta Inclinación de luz,

Hay una cierta Inclinación de luz,
Las Tardes de Invierno –
Que oprime, como el Peso
De Melodías Catedralicias –

Celestial Herida, nos produce –
No podemos encontrar cicatriz,
Sino diferencia interna –
Donde los Significados, están –

Nadie puede enseñarla – Nadie –
Es el sello Desesperación –

An imperial affliction
Sent us of the Air –

When it comes, the Landscape listens –
Shadows – hold their breath –
When it goes, 'tis like the Distance
On the look of Death –

321

(F 321, A; J 228)

Blazing in Gold – and

Blazing in Gold – and
Quenching – in Purple!
Leaping – like Leopards in the sky –
Then – at the feet of the old Horizon –
Laying it's spotted face – to die!

Stooping as low as the kitchen window –
Touching the Roof –
And tinting the Barn –
Kissing it's Bonnet to the Meadow –
And the Juggler of Day – is gone!

[A manuscript, now lost, was sent to Susan Huntington Dickinson]

Una aflicción imperial
Que nos es enviada del Aire –

Cuando llega, el Paisaje escucha –
Las Sombras – contienen la respiración –
Cuando se va, es como la Distancia
En la mirada de Muerte –

321

Arder en Oro – y

¡Arder en Oro – y
Enfriar – en Púrpura!
¡Brincar – como Leopardas al cielo –
Luego – a los pies del viejo Horizonte –
Acostar su cara moteada – para morir!

Caer tan bajo como la ventana de la cocina –
Tocar el Tejado –
Y teñir el Granero –
Besarle la Capota al Prado –
¡Y el Malabarista del Día – se ha ido!

[Un manuscrito, hoy perdido, fue enviado a Susan Huntington
Dickinson]